

Edizione  
in lingua italiana

## Comunicazioni e informazioni

<u>Numero d'informazione</u>	Sommario	Pagina
	<i>I Comunicazioni</i>	
	<b>Commissione</b>	
2003/C 258/01	Tassi di cambio dell'euro .....	1
2003/C 258/02	Autorizzazione degli aiuti di Stato sulla base degli articoli 87 e 88 del trattato CE (Casi contro i quali la Commissione non solleva obiezioni) .....	2
2003/C 258/03	Imposizione, da parte della Francia, degli oneri di servizio pubblico imposti sui servizi aerei di linea all'interno della Francia <sup>(1)</sup> .....	3
2003/C 258/04	Non opposizione ad un'operazione di concentrazione notificata (Caso COMP/M.3191 — Philip Morris/Papastratos) <sup>(1)</sup> .....	4
2003/C 258/05	Non opposizione ad un'operazione di concentrazione notificata (Caso COMP/M.3150 — SNCF/Trenitalia/AFA) <sup>(1)</sup> .....	4

---

### II Atti preparatori

.....

---

### III Informazioni

#### Consiglio

2003/C 258/06	Testi pubblicati nella <i>Gazzetta ufficiale dell'Unione europea</i> C 258 E .....	5
---------------	--	---

IT
----

1

---

<sup>(1)</sup> Testo rilevante ai fini del SEE

(segue)

Numero d'informazione

Sommario (*segue*)

Pagina

**Commissione**

2003/C 258/07

Esercizio di servizi aerei di linea — Bandi di gara pubblicati dalla Francia ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 1, lettera d) del regolamento (CEE) n. 2408/92 del Consiglio per l'esercizio di servizi aerei di linea da Strasburgo <sup>(1)</sup> ..... 6

---

**Avviso** — 41<sup>a</sup> edizione del Repertorio della legislazione in vigore



---

<sup>(1)</sup> Testo rilevante ai fini del SEE

## AVVISO

A fine ottobre 2003 sarà pubblicata la 41<sup>a</sup> edizione del Repertorio della legislazione in vigore.

Gli abbonati all'edizione su carta della Gazzetta ufficiale potranno ottenere gratuitamente tale Repertorio per il numero e la/le versione/i linguistica/che del/i loro abbonamento/i. Tuttavia, gli abbonati sono pregati di spedire l'ordinativo che segue, debitamente compilato e indicando il loro numero di «matricola d'abbonamento» (codice che appare sulla sinistra di ogni etichetta e che comincia per O/.....).

Gli interessati non abbonati possono ottenere il Repertorio a pagamento presso uno dei nostri uffici di vendita (cfr. ultima pagina).

Tutte le Gazzette ufficiali (L, C, C A, C E) possono essere consultate gratuitamente nel sito Internet:  
<http://europa.eu.int/eur-lex>

N. cat.: OA-09-03-000-IT-C

---

## ORDINATIVO

### Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee

Servizio «Abbonamenti»

2, rue Mercier

L-2985 Lussemburgo

Fax (352) 2929-42752

Il mio numero di matricola è il seguente: O/.....

Vogliate farmi pervenire la/le ... copia/e gratuita/e del **Repertorio** a cui dà/danno diritto il/i mio/miei abbonamento/i.

N. cat.: OA-09-03-000-IT-C

Nome: .....

Indirizzo: .....

.....

Data: ..... Firma: .....

## I

(Comunicazioni)

## COMMISSIONE

Tassi di cambio dell'euro <sup>(1)</sup>

27 ottobre 2003

(2003/C 258/01)

1 euro =

Moneta	Tasso di cambio	Moneta	Tasso di cambio		
USD	dollari USA	1,1748	LVL	lats lettoni	0,6495
JPY	yen giapponesi	127,37	MTL	lire maltesi	0,4278
DKK	corone danesi	7,4313	PLN	zloty polacchi	4,671
GBP	sterline inglesi	0,6935	ROL	leu rumeni	38 845
SEK	corone svedesi	9,0705	SIT	tolar sloveni	235,6
CHF	franchi svizzeri	1,5476	SKK	corone slovacche	41,45
ISK	corone islandesi	89,6	TRL	lire turche	1 765 700
NOK	corone norvegesi	8,25	AUD	dollari australiani	1,6694
BGN	lev bulgari	1,9488	CAD	dollari canadesi	1,5371
CYP	sterline cipriote	0,58425	HKD	dollari di Hong Kong	9,1104
CZK	corone ceche	32,101	NZD	dollari neozelandesi	1,9272
EEK	corone estoni	15,6466	SGD	dollari di Singapore	2,0457
HUF	fiorini ungheresi	258	KRW	won sudcoreani	1 389,61
LTL	litas lituani	3,4524	ZAR	rand sudafricani	8,1453

<sup>(1)</sup> Fonte: tassi di cambio di riferimento pubblicati dalla Banca centrale europea.

**Autorizzazione degli aiuti di Stato sulla base degli articoli 87 e 88 del trattato CE****(Casi contro i quali la Commissione non solleva obiezioni)**

(2003/C 258/02)

<b>Data di adozione della decisione:</b>	1.10.2003
<b>Stato membro:</b>	Germania (Baden-Württemberg)
<b>N. dell'aiuto:</b>	N 256/03
<b>Titolo:</b>	Acquisto di carcasse (compresi i sottoprodotti) di una partita in cui un animale risultato positivo al test per la BSE è stato macellato
<b>Obiettivo:</b>	Compensare i proprietari per la perdita di bestiame che deve essere distrutto quando una o più carcasse della stessa partita risultano positive al test per la BSE
<b>Fondamento giuridico:</b>	Verordnung zur fleischhygienerechtlichen Untersuchung von geschlachteten Rindern auf BSE
<b>Stanziamiento:</b>	É previsto 1 milione di EUR per il 2003 e 0,4 milione di EUR per il 2004
<b>Intensità o importo dell'aiuto:</b>	Massimo 100 %
<b>Durata:</b>	Cinque anni
<b>Altre informazioni:</b>	Le autorità tedesche hanno assicurato che l'aiuto non sarà utilizzato per finanziare lo smaltimento di rifiuti di macellazione

Il testo delle decisioni nelle lingue facenti fede, ad eccezione dei dati riservati, è disponibile sul sito:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

---

**Imposizione, da parte della Francia, degli oneri di servizio pubblico imposti sui servizi aerei di linea all'interno della Francia**

(2003/C 258/03)

(Testo rilevante ai fini del SEE)

1. A norma delle disposizioni dell'articolo 4, paragrafo 1, lettera a), del regolamento (CEE) n. 24081/92 del Consiglio, del 23 luglio 1992, sull'accesso dei vettori aerei della Comunità alle rotte intracomunitarie, la Francia ha deciso di imporre oneri di servizio pubblico sui servizi aerei di linea tra Angoulême e Lione-Saint-Exupéry.
2. A decorrere dal 1° aprile 2004, gli oneri di servizio pubblico sui servizi aerei di linea tra Angoulême e Lione-Saint-Exupéry sono i seguenti:

*Numero minimo di frequenze*

Devono essere garantiti almeno:

- due viaggi giornalieri di andata e ritorno, il mattino e la sera, tranne i giorni festivi, dal lunedì al venerdì, per un totale di 220 giorni all'anno,
- un viaggio giornaliero di andata e ritorno il sabato e la domenica per 44 settimane all'anno.

I servizi devono essere garantiti senza scalo intermedio tra Angoulême e Lione-Saint-Exupéry.

*Tipi di aeromobile utilizzati e relativa capacità*

I servizi devono essere effettuati mediante aeromobili turboelica o turboreattori pressurizzati con una capacità minima di 30 posti.

*Orari*

Gli orari devono consentire ai passeggeri che viaggiano per affari durante la settimana di effettuare un viaggio di andata e ritorno in giornata, potendo rimanere per almeno otto ore nella città di destinazione, sia essa Angoulême o Lione.

*Politica commerciale*

I voli devono essere commercializzati attraverso almeno un sistema telematico di prenotazioni.

*Continuità del servizio*

Eccetto in caso di forza maggiore, il numero di voli annullati per ragioni direttamente imputabili al vettore, non deve superare, per stagione aeronautica IATA, il 3 % del numero di voli previsti. Inoltre, il vettore potrà interrompere la prestazione dei servizi soltanto con un preavviso di sei mesi.

I vettori comunitari sono informati che il mancato rispetto degli obblighi di servizio pubblico può comportare sanzioni amministrative e/o penali.

---

**Non opposizione ad un'operazione di concentrazione notificata****(Caso COMP/M.3191 — Philip Morris/Papastratos)**

(2003/C 258/04)

**(Testo rilevante ai fini del SEE)**

In data 2 ottobre 2003 la Commissione ha deciso di non opporsi alla suddetta operazione di concentrazione notificata e di dichiararla compatibile con il mercato comune. La decisione si basa sull'articolo 6, paragrafo 1, lettera b), del regolamento (CEE) n. 4064/89 del Consiglio. Il testo completo della decisione è disponibile unicamente in lingua inglese e verrà reso pubblico dopo che gli eventuali segreti d'affari in esso contenuti saranno stati tolti. Esso sarà disponibile:

- in versione cartacea, presso gli uffici vendita dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee (cfr. lista);
- in formato elettronico, nella versione «CEN» della base dati Celex, documento n. 303M3191. Celex è il sistema di documentazione computerizzato del diritto comunitario.

Per ulteriori informazioni relative agli abbonamenti pregasi contattare:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Tel.: (352) 2929 427 18; fax: (352) 2929 427 09

---

**Non opposizione ad un'operazione di concentrazione notificata****(Caso COMP/M.3150 — SNCF/Trenitalia/AFA)**

(2003/C 258/05)

**(Testo rilevante ai fini del SEE)**

In data 4 agosto 2003 la Commissione ha deciso di non opporsi alla suddetta operazione di concentrazione notificata e di dichiararla compatibile con il mercato comune. La decisione si basa sull'articolo 6, paragrafo 1, lettera b), del regolamento (CEE) n. 4064/89 del Consiglio. Il testo completo della decisione è disponibile unicamente in lingua francese e verrà reso pubblico dopo che gli eventuali segreti d'affari in esso contenuti saranno stati tolti. Esso sarà disponibile:

- in versione cartacea, presso gli uffici vendita dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee (cfr. lista);
- in formato elettronico, nella versione «CFR» della base dati Celex, documento n. 303M3150. Celex è il sistema di documentazione computerizzato del diritto comunitario.

Per ulteriori informazioni relative agli abbonamenti pregasi contattare:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Tel.: (352) 2929 427 18; fax: (352) 2929 427 09

---

## III

*(Informazioni)*

## CONSIGLIO

**Testi pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea C 258 E**

(2003/C 258/06)

Questi testi sono disponibili su:

**EUR-Lex:** <http://europa.eu.int/eur-lex>**CELEX:** <http://europa.eu.int/celex>

Numero d'informazione

Sommario

Pagina

**Consiglio**

2003/C 258 E/01

Posizione comune (CE) n. 52/2003, dell'8 settembre 2003, definita dal Consiglio, deliberando in conformità della procedura di cui all'articolo 251 del trattato che istituisce la Comunità europea, in vista dell'adozione di una direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio sulla promozione della cogenerazione basata su una domanda di calore utile nel mercato interno dell'energia e che modifica la direttiva 92/42/CEE

1

# COMMISSIONE

## Esercizio di servizi aerei di linea

### Bandi di gara pubblicate dalla Francia ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 1, lettera d) del regolamento (CEE) n. 2408/92 del Consiglio per l'esercizio di servizi aerei di linea da Strasburgo

(2003/C 258/07)

(Testo rilevante ai fini del SEE)

1. **Introduzione:** A norma delle disposizioni dell'articolo 4, paragrafo 1, lettera a), del regolamento (CEE) n. 2408/92 del Consiglio, del 23 luglio 1992, sull'accesso dei vettori aerei della Comunità alle rotte intracomunitarie, la Francia ha deciso di modificare, a decorrere dal 28 marzo 2004, gli oneri di servizio pubblico imposti sui servizi aerei di linea tra Strasburgo, da un lato, e Milano, Vienna e Monaco, dall'altro, pubblicati nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* C 348/09 e C 348/11 del 5.12.2000 e C 85/03 del 9.4.2000. Le norme prescritte dagli oneri di servizio pubblico sono state pubblicate nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* C 257 del 25.10.2003. La Francia ha imposto, altresì, oneri di servizi pubblici sui servizi aerei di linea tra Strasburgo, da un lato, e Copenaghen, Madrid e Amsterdam, dall'altro, le cui norme prescritte sono state pubblicate nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* C 348/06 e C 348/08 del 5.12.2000 e C 85/04 del 9.4.2002.

I bandi di gara sono pubblicati separatamente per ciascuna delle seguenti rotte:

- Strasburgo - Amsterdam,
- Strasburgo - Copenaghen (Kastrup/Roskilde),
- Strasburgo - Madrid,
- Strasburgo - Milano (Malpensa/Linate/Bergamo),
- Strasburgo - Monaco,
- Strasburgo - Vienna.

Se entro il 28 febbraio 2004 nessun vettore aereo avrà istituito o sarà in procinto di istituire servizi di linea su ciascuna delle rotte in questione, conformemente agli oneri di servizio imposti e senza corrispettivo finanziario, la Francia ha deciso, nel quadro della procedura di cui all'articolo 4, paragrafo 1, lettera d) del medesimo regolamento, di limitare l'accesso alle rotte in questione a un solo vettore e di concedere, per un periodo di tre anni e mediante gara di appalto, il diritto di prestare questi servizi a decorrere dal 28 marzo 2004.

Gli offerenti possono presentare offerte relative alla gestione di più rotte tra quelle summenzionate, in particolare se questa iniziativa ha l'effetto di ridurre la compensazione finanziaria globale richiesta. Gli offerenti devono tuttavia indicare chiaramente l'importo della compensazione richiesta per ciascuna rotta, eventualmente modulando in funzione delle diverse ipotesi di selezione della loro offerta (nel caso in cui la loro offerta venga selezionata soltanto per una parte delle rotte in essa indicate).

2. **Oggetto delle singole gare:** Per ciascuna delle rotte menzionate al precedente paragrafo 1, fornitura, a decorrere dal 28 febbraio 2004, di servizi aerei di linea, conformemente agli oneri di servizio pubblico imposti su tali rotte, pubblicati nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* C 257 del 25.10.2003 e nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* C 85 del 9.4.2002 e C 348 del 5.12.2000.
3. **Partecipazione:** La partecipazione è aperta a tutti i vettori aerei comunitari titolari di una licenza di esercizio valida, rilasciata da uno Stato membro ai sensi del regolamento (CEE) n. 2407/92 del Consiglio, del 23 luglio 1992, sul rilascio delle licenze ai vettori aerei.
4. **Procedura:** Ciascuna gara di appalto è soggetta alle disposizioni dell'articolo 4, paragrafo 1, lettere d), e) f), g), h) e i) del regolamento (CEE) n. 2408/92.
5. **Capitolato d'oneri:** Il capitolato d'oneri completo, che comprende le norme specifiche applicabili alla gara d'appalto e l'accordo di delega di servizio pubblico nonché l'allegato tecnico (informazioni di carattere demografico e socioeconomico dell'area servita dall'aeroporto di Strasburgo, informazioni sull'aeroporto di Strasburgo, un'analisi di mercato, informazioni sul Parlamento europeo, testo degli oneri di servizio pubblico pubblicati nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea*) può essere richiesto gratuitamente al seguente indirizzo:

Ministère des affaires étrangères, Direction des affaires budgétaires et financières, Sous-direction du budget et des interventions financières, Bureau des interventions, 23 rue La Pérouse, F-75775 Parigi Cedex 16 Francia - Tel.: (33) 1 43 17 77 99, Fax: (33) 1 43 17 77 69.

6. **Corrispettivo finanziario:** Le offerte presentate devono espressamente indicare la somma richiesta a titolo di compensazione per ciascuna delle rotte in questione nei tre anni successivi alla data prevista per l'inizio della gestione (con ripartizione annuale). L'importo esatto del corrispettivo accordato sarà determinato retroattivamente ogni anno, sulla base delle spese e delle entrate effettivamente generate dal servizio, in base alla documentazione comprovante, nei limiti dell'importo indicato nell'offerta.
7. **Tariffe:** Gli offerenti devono indicare nella loro offerta le tariffe previste e le condizioni alle quali esse potranno essere adeguate.
8. **Durata, modifica e risoluzione del contratto:** Il contratto ha validità dal 28 marzo 2004 fino alla vigilia della stagione aeronautica estiva IATA 2007. Inoltre, l'esecuzione del contratto sarà esaminata una volta all'anno di concerto con il vettore. In caso di mutamento imprevedibile delle condizioni di esercizio, l'importo della compensazione finanziaria può essere riveduto.

Conformemente agli oneri di servizio pubblico pubblicati il 25.10.2003, il 9.4.2002 e il 5.12.2000 nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* e nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee*, il vettore può interrompere la prestazione dei servizi soltanto con un preavviso di almeno sei mesi.

9. **Sanzioni:** La mancata osservanza del preavviso di cui all'articolo 8 da parte del vettore è sanzionata con un'ammenda, calcolata applicando:
- per il primo anno, un coefficiente moltiplicatore di tre al disavanzo mensile medio accertato nei primi mesi di esercizio, moltiplicato per il numero di mesi di mancato preavviso;
  - per gli anni successivi, un coefficiente moltiplicatore di tre al disavanzo mensile medio accertato nell'anno precedente, moltiplicato per il numero di mesi di mancato preavviso.

Qualora il vettore non sia in grado di gestire il servizio per cause di forza maggiore, l'importo della compensazione può essere ridotto proporzionalmente ai voli non effettuati.

Qualora il vettore non gestisca la rotta in questione per motivi diversi dalla forza maggiore o qualora non rispetti gli oneri di servizio pubblico, la Camera di Commercio e dell'industria di Strasburgo o il Ministro degli Affari esteri possono:

- ridurre l'importo della compensazione finanziaria proporzionalmente ai voli non effettuati;
- richiedere spiegazioni al vettore. Qualora le spiegazioni non siano soddisfacenti, il contratto può essere risolto.

Tali sanzioni possono essere irrogate fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo R.330-20 del codice dell'aviazione civile.

10. **Presentazione delle offerte:** Le offerte devono pervenire entro le ore 17.00 (ora locale) al seguente indirizzo:

Ministère des affaires étrangères, direction des affaires budgétaires et financières, sous-direction du budget et des interventions financières, bureau des interventions, 23, rue la Pérouse, F-75775 Parigi Cedex 16. Tel.: (33) 1 43 17 77 99, Fax: (33) 1 43 17 77 69,

non oltre cinque settimane dalla pubblicazione del presente bando di gara nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* e devono essere inviate per lettera raccomandata con ricevuta di ritorno (la cui data farà fede) o consegnate a mano, nel qual caso sarà rilasciata una ricevuta.

11. **Validità dei bandi:** Ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 1, lettera d) del regolamento (CEE) n. 2408/92, del Consiglio, del 23 luglio 1992, ciascuno dei bandi succitati vale a condizione che nessun vettore aereo comunitario presenti, entro il 28 febbraio 2004, un programma di esercizio della rotta in questione a decorrere dal 28 marzo 2004 conformemente agli oneri di servizio pubblico imposti e senza corrispettivo finanziario.

## AVVISO

A fine ottobre 2003 sarà pubblicata la 41<sup>a</sup> edizione del Repertorio della legislazione in vigore.

Gli abbonati all'edizione su carta della Gazzetta ufficiale potranno ottenere gratuitamente tale Repertorio per il numero e la/le versione/i linguistica/che del/i loro abbonamento/i. Tuttavia, gli abbonati sono pregati di spedire l'ordinativo che segue, debitamente compilato e indicando il loro numero di «matricola d'abbonamento» (codice che appare sulla sinistra di ogni etichetta e che comincia per O/.....).

Gli interessati non abbonati possono ottenere il Repertorio a pagamento presso uno dei nostri uffici di vendita (cfr. ultima pagina).

Tutte le Gazzette ufficiali (L, C, C A, C E) possono essere consultate gratuitamente nel sito Internet:  
<http://europa.eu.int/eur-lex>

N. cat.: OA-09-03-000-IT-C

---

## ORDINATIVO

### Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee

Servizio «Abbonamenti»

2, rue Mercier

L-2985 Lussemburgo

Fax (352) 2929-42752

Il mio numero di matricola è il seguente: O/.....

Vogliate farmi pervenire la/le ... copia/e gratuita/e del **Repertorio** a cui dà/danno diritto il/i mio/miei abbonamento/i.

N. cat.: OA-09-03-000-IT-C

Nome: .....

Indirizzo: .....

.....

Data: ..... Firma: .....